

Научная статья

УДК 372.881.161.1

DOI: 10.57769/2227-8591.12.3.06

А. Т. Доан, К. Т. Нгуен

**КОМПЛЕКС УПРАЖНЕНИЙ ДЛЯ РАБОТЫ С ВОЕННЫМИ ЭВФЕМИЗМАМИ
НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ ПРОДВИНУТОГО ЭТАПА
КУРСАНТОВ ВОЕННЫХ УЧЕБНЫХ ЗАВЕДЕНИЙ ВЬЕТНАМА**



ДОАН Тхук Ань – кандидат филологических наук, преподаватель русского языка; Академия Военных Наук. Коммуна Ким Чунг, район Хоай Дык, город Ханой, Вьетнам. ORCID: 0000-0002-2875-490X, doanthucanhk12@gmail.com

DOAN Thuc Anh – Military Science Academy. Hanoi, Vietnam. ORCID: 0000-0002-2875-490X, doanthucanhk12@gmail.com



НГУЕН Кхань Ван Тхи – кандидат педагогических наук, преподаватель русского языка; Ханойский юридический университет. Ханой, Вьетнам, khanhvan622000@yahoo.com

NGUYEN Thi Khanh Van – Hanoi Law University. Hanoi, Vietnam. khanhvan622000@yahoo.com

Аннотация. Эвфемистические единицы как составляющие специфический пласт лексики русского языка, широко употребляются во всех общественно значимых сферах жизни человека. Изучение военных эвфемизмов способствует формированию у курсантов системного представления о русском языке, а также коммуникативной и культурной компетенции. Данное языковое явление должно быть включено в программу обучения русскому языку курсантов военных учебных заведений Вьетнама с целью добавления доли военных терминов. На основе систематизации, обобщения, анализа статей российских газет, журналов и новостных телевизионных выпусков данная статья ставит и решает задачу рассмотреть языковую специфику военных эвфемизмов, а также предлагает комплекс упражнений для работы с эвфемизмами на занятиях по русскому языку продвинутого этапа курсантов военных учебных заведений Вьетнама, что, в свою очередь, может стать предпосылкой для дальнейшего изучения в педагогической и лингвистической сферах.

Ключевые слова: ЭВФЕМИЗМЫ, ЭВФЕМИЗАЦИЯ ВОЕННЫХ ТЕРМИНОВ, СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ, ВЛАДЕНИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ЛЕКСИКОЙ, ОБУЧЕНИЕ ВОЕННЫМ ЭВФЕМИЗМАМ

Для цитирования: Доан Т. А., Нгуен К. В. Т. Комплекс упражнений для работы с военными эвфемизмами на занятиях по русскому языку продвинутого этапа курсантов военных учебных заведений Вьетнама // Вопросы методики преподавания в вузе. 2023. Т. 12. № 3. С. 76–89. DOI: 10.57769/2227-8591.12.3.06

Статья открытого доступа, распространяемая по лицензии CC BY-NC 4.0 (<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>).

Original article

DOI: 10.57769/2227-8591.12.3.06

**SET OF PRACTICE EXERCISES ON RUSSIAN MILITARY EUPHEMISM FOR
ADVANCED RUSSIAN LEARNERS IN VIETNAMESE MILITARY
ACADEMIES AND SCHOOLS**

Abstract. Euphemistic units, as components of a specific layer of vocabulary of the Russian language, are widely used in all socially significant spheres of human life. The study of military euphemisms contributes to the formation of the systemic understanding of the Russian language among cadets, as well as to developing their communicative and cultural competence. This linguistic phenomenon should be included in the Russian language training program for cadets of military educational institutions in Vietnam in order to enrich military terms. Based on systematization, generalization, analysis of the articles from Russian newspapers, magazines and television news broadcasts, this article poses and solves the problem of considering the linguistic specificity of military euphemisms. It also offers a set of exercises for working with euphemisms in advanced Russian language classes for cadets of military educational institutions in Vietnam. This, in turn, can become a prerequisite for further studies in pedagogical and linguistic fields.

Keywords: EUPHEMISM, MILITARY TERMS, EXPRESSIONS, TECHNICAL TERMS
LEXICAL RESOURCES, MILITARY TERMS ENRICHMENT

For citation: Doan Thuc Anh, Nguyen Thi Khanh Van. Set of practice exercises on Russian military euphemism for advanced Russian learners in Vietnamese military academies and schools. *Teaching Methodology in Higher Education*. 2023. Vol. 12. No 3. P. 76–89. DOI: 10.57769/2227-8591.12.3.06

*This is an open access article under the CC BY-NC 4.0 license
(<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>).*

© Published by Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University, 2023.

Введение. В условиях развития международного военного сотрудничества повышается потребность офицеров в освоении не только общеупотребительного иностранного языка, но и в освоении профессиональной лексики. В целях повышения качества обучения иностранным языкам в рамках программы военных учебных заведений увеличение и углубление знаний о военных терминах является ведущим приоритетом. Программа обучения русскому языку как иностранному курсантов-филологов преследует цель формирования у курсантов речевых навыков и улучшения коммуникативной компетенции, основой которых является лексика русского языка. Продвинутый этап иноязычного профессионально-ориентированного обучения должен быть представлен узкопрофессиональной тематикой лексики. Военные эвфемизмы, являясь специфическим пластом лексики русского языка, широко употребляются во всех областях жизни человека. Изучение эвфемизмов способствует формированию у курсантов системного представления о русском языке, а также коммуникативной и культурной компетенции иностранных курсантов-филологов. Хорошо интерпретируя эвфемизмы, курсанты смогут равноправно участвовать в коммуникации с носителем изучаемого языка, что

является конечной целью обучения русскому языку во вьетнамской аудитории. На основе анализа русских военных эвфемизмов данная статья предлагает методы обучения им с учетом языковой специфики в военных учебных заведениях Вьетнама, что, может быть предпосылкой для дальнейшего изучения в лингвистической области и методике обучения русскому языку в вузах Вьетнама.

Актуальность. Военное сотрудничество между Вьетнамом и Российской Федерацией неуклонно укрепляется. Именно поэтому вопрос подготовки военных специалистов, уверенно владеющих русским языком в военной области, является актуальным. В академиях и военных учебных заведениях преподается русский язык как обязательная дисциплина. В процессе обучения иностранным языкам курсантов-филологов особое внимание уделяется формированию у них коммуникативной компетенции будущих офицеров, что дает возможность использовать иностранный язык как средство профессионального общения. Исходя из директивы Министра обороны Вьетнама №89/СТ-VQP от 9 ноября 2016 года об актуальных задачах с целью повышения качества преподавания и изучения иностранных языков в системе военно-учебных заведений, для обучения русскому языку для специальных целей необходимо срочно реконструировать содержание, программу, дисциплину по направлению развития коммуникативной компетенции на русском языке в военной области.

Будущий специалист должен обладать умением применять русский язык в своей профессиональной деятельности. Специализированные термины являются редко употребляемыми словами и имеют специфическую грамматическую структуру, поэтому кафедрам факультета иностранных языков необходимо добавить военные термины в учебную программу, обеспечивающие связность от базового этапа к продвинутому этапу. Необходимо разумно распределить военно-терминологическое знание на всех этапах обучения, и на каждом из них предоставить часть военных терминов. На продвинутом этапе необходимо сократить долю общеязыкового знания и увеличить профессиональные военные знания. Через 4,5 года обучения русскому языку курсанты-филологи должны овладеть русским языком на уровне C2 по общеевропейской шкале. Согласно данным требованиям они должны владеть определенным количеством словарного запаса специальной лексики, обеспечивающей возможность коммуникации в будущей профессиональной сфере. Как Е. И. Пассов отметил: «Лексический навык есть синтезированное действие по выбору лексической единицы адекватно замыслу и ее правильному сочетанию с другими, совершаемое в навыковых параметрах, обеспечивающее ситуативное использование данной лексической единицы и служащее одним из условий выполнения речевой деятельности» [9]. Эвфемизмы, как и остальные языковые единицы, находятся в постоянном развитии и являются наиболее приемлемыми способами преодоления коммуникативных конфликтов. Эвфемизмы чаще всего

употребляются для обзора невыгодных ситуаций или событий в нейтральном или же положительном для массового слушателя свете. Эвфемизмы помогут дать оценку самым разным и наиболее острым темам, не подвергая риску свою репутацию [9]. Однако анализируя состояние обучения профессионально-ориентированному русскому языку, мы заметили, что до настоящего времени проблема обучения военным эвфемизмам еще недостаточно изучена.

Результаты опроса, проведенного нами среди преподавателей и курсантов, указывают на необходимость обновления содержания программы обучения иностранным языкам в сторону сокращения социальных знаний, увеличения объема военной лексики: военные термины должны быть введены в программу с самого начала процесса обучения. По нашему мнению, программа обучения русскому языку должна включать знание о военных эвфемизмах. Обеспечить курсантов военными эвфемизмами – оптимальный способ для повышения качества преподавания русского языка в военной области. Ведь эвфемия – интересное языковое явление. Эвфемизм может быть представлен как некоторое универсальное языковое явление, обычно обусловленное морально-этическими и социально-историческими нормами, языковыми и национальными традициями общества. Чтобы поддерживать общение, избежать причинить неприятности носителям языка, курсантам нужно уметь использовать эвфемистические номинации для смягчения неуместных, острых выражений.

Методика. Для обучения языку специальности в новых условиях требуются обновления по содержанию программы преподавания. Результат небольшого опроса, проведенного нами в учебном году 2021–2022 гг. среди преподавателей показывает, что 5/25 (12,5%) опрошенных были недовольны содержанием программы дисциплин по специальности. Для изучения языка специальности должно выделяться больше часов. Кроме накопления знаний о специальной терминологии, общенаучной лексике и узкопрофильной лексике курсантам нужно понимать значения и употребление слов в различных видах речевой деятельности с учетом ситуации. Явление эвфемии должно быть включено в программу обучения русскому языку курсантов продвинутого этапа. Ведь эвфемизм является нейтральным по смыслу выражением. И хотя данная единица языковой системы использована для замены неприличных или нетактичных выражений, она пока не рассматривалась с целью определения ее места в рамках учебной программы по русскому языку в языковых и неязыковых вузах Вьетнама. В результате практического исследования статей современных русских газет («Аргументы и факты» [10], «Известия», «Независимая газета», «Ведомости», «Коммерсант», «Российская газета»), журналов («Вестник Европы», «Современник», «Библиотека для чтения», «Русское богатство», «Русский вестник», «Зарубежное военное обозрение», «Русская мысль») за 2014–2023 годы и новостных программ телеканалов «Первый канал», «Россия 1», «Москва 24», «360°», «СBS», «NBC» и «TF 1»,

мы обработали полученные данные и заметили, что эвфемизмы в военной сфере широко применяются. Предложено нами 3762 эвфемизма категории «Война» и 2905 единиц категории «Политика» для дальнейшего внедрения в курс русского языка.

В языкознании существуют разные определения эвфемизмов, но мнения лингвистов сводятся к тому, что эвфемизмы – это благоречие, хорошая речь и данное языковое явление – воздержание от неподобающих слов. Термин «эвфемизм» означает смягчающее выражение в момент речи того, что представляется нетактичным, неприличным, грубым по отношению к собеседнику. Эвфемизм широко используется в разных сферах: политической, дипломатической, рекламной, медицинской, военной сфере. Эвфемизмы часто используются политиками для смягчения острых ситуаций в глазах населения. Например, вместо слова *война* употребляется *контртеррористическая операция*. Эвфемизмы функционируют в речи с помощью замены запретного понятия соответствующим нейтральным понятием, не относящимся к этой сфере. Например: *вовлечение* заменяет слово *агрессия*; *конфликт* – слово *война*; *умиротворение* есть ни что иное как *уничтожение вооруженного сопротивления*. Вместо слова *бомба* используется *устройство*, а вместо *бомбардировка* – *ограниченный воздушный удар* или *воздушная поддержка*. Эвфемизмы часто употребляются в статьях, где речь идет о вопросах военной сферы. Эвфемизмы могут служить заменой нежелательным словам и выражениям, помогают избежать конфликта и даже скрыть негативные явления действительности. Рассматривая явление эвфемии, можно классифицировать способы языкового выражения эвфемизации военных терминов: 1) Иноязычные слова; 2) Слова с «диффузной» семантикой; 3) Номинации с достаточно общим смыслом, используемые для обозначения конкретных предметов и понятий. [9]; 4) Аббревиатуры [7]; 5) Использование книжных слов и выражений, в частности, терминов [12]; 6) Метафоризация; 7) Перефразирование.

При исследовании русских эвфемизмов курсанты могут больше узнать о национальных традициях и особенностях русского менталитета. Эвфемизация – это не просто лексическое явление, а стилистический прием, обладающий своей логикой [9]. На уроках русского языка преподаватель может просить обучающихся классифицировать эвфемизмы на тематические группы. Они могут быть разделены на такие различные группы, как: +) Война в целом, завоевание или оккупация отдельных территорий; +) Военные действия, вторжения и события; +) Враги, тайные союзники, основные военные коалиции; +) Военные операции и меры, направленные на установление порядка в стране; +) Ошибки, неудачи и поражение; +) Гибель и ранения; +) Оружие, боевая техника и иные средства для нанесения вреда и поражения противнику; +) Морально-психологическое состояние и личные качества солдат; +) Название террористических группировок и вражеских сил; +) Методы ведения войны; +) Военные преступления;

+) Умаление возможностей врага и силы его оружия; +) Переход на сторону врага; +) Жертва среди мирного населения при ведении военных действий; +) Военные тайны; +) Власть и политика. . .

Идентификация эвфемизма в тексте и его понимание – большие трудности для обучающихся при обучении эвфемизмам. Поэтому на занятиях по русскому языку продвинутого этапа может быть применен следующий метод работы с эвфемизмами: представлять новый материал, объяснять сущность эвфемизмов, создавать прямые ассоциации между словами и соответствующими понятиями, объяснять обучающимся их значения, функцию и способы их применения в речевой деятельности, проводить речевую практику на русском языке. При необходимости преподаватель может сопоставить явление эвфемии изучаемого языка с родным. Преподаватель может использовать разные приемы интерпретации эвфемизмов, как толкование эвфемизмов на русском языке, их перевод на вьетнамский язык, использование антонимичных и синонимичных лексических единиц, введение эвфемизма в контексте, проведение этимологического анализа слова, использование наглядности, составление диалогов с использованием эвфемизмов. Согласно А. Н. Шамову: «Выбор приема основывается на экстралингвистических факторах: возрастных и психолого-педагогических особенностях студентов, этапах обучения и уровнях владения русским языком, на общем социокультурном фоне и других факторах». [11]. Среди них толкование эвфемизмов на русском языке является эффективным и наиболее предпочтительным приемом интерпретации эвфемизмов.

На продвинутом этапе обучения лучше выбрать данный способ семантизации эвфемизмов, ведь он требует от обучающихся богатого лексикона и понимания стилистической окраски слов. [11]. Кроме того, наглядность тоже используется как прием семантизации. Можно использовать визуальные средства обучения как презентации, слайды, макеты, схемы. В раскрытии значения и стилистических особенностей эвфемизма помогает такой прием как использование контекста. Введение эвфемизма в контексте, например, в тексте СМИ, помогает курсантам не только усвоить стилистическую и эмоционально-экспрессивную окраску единиц, но и сформировать навык восприятия эвфемистической единицы как цельную структуру. Создание диалогов с использованием определенных эвфемизмов оказывается очень действенным, так как курсанты запоминают правильное грамматическое, синтаксическое и ситуативное употребление эвфемистической единицы. С помощью диалога курсанты попадают в естественные условия для проявления коммуникативных функций языка. На этапе закрепления знаний об эвфемизмах, будет полезна работа с печатными СМИ. [11]. На наш взгляд, правильное употребление военных эвфемизмов и усвоение зашифрованной

информации поможет курсантам-филологам стать полноправными участниками коммуникации.

Кроме того, чтобы овладеть русским языком для профессиональной деятельности, важным для будущих офицеров является успешное освоение основ военно-политического перевода. Основой успешного формирования умений и навыков профессионально ориентированного перевода у выпускника-курсанта является освоение наиболее типичных для военного текста синтаксических конструкций и военной лексики, особое место в которой занимают эвфемизмы. Тренировка навыка перевода конструкций с военными эвфемизмами способствует формированию у курсантов системы знаний, умений и навыков перевода. При переводе эвфемизмов обучающиеся часто сталкиваются с трудностями, связанными с необходимостью передать не только денотативное значение, но и сохранить их основную функцию вуалирования, что не всегда возможно в связи с различиями в лексическом составе языка оригинала и языка перевода, а также с культурными различиями. Можно применить разные способы перевода: дословный (*Операция* переводится как *chiến dịch*), описательный (*скрываться от воздушного противника* переводится как *Tránh tổn thất do địch tiến công đường không mà ta không đánh trả, vì phải giữ kín đội hình chiến dịch*), контекстуальный перевод (*сохранять силы при воздушном ударе противника* переводится как *phân tán bảo toàn lực lượng*)... Система упражнения должна быть представлена следующими видами заданий: 1) Переведите следующие предложения на вьетнамский язык, обращая внимания на изученные словосочетания; 2) Поставьте вместо точек необходимые эвфемизмы и переведите предложения на вьетнамский язык; 3) Переведите письменно на вьетнамский язык (без использования словаря); 4) Дайте русские эквиваленты следующих вьетнамских словосочетаний и выражений...

Обучение военным эвфемизмам как профессионально-ориентированной лексике требует разработки системы упражнений. Ниже приведены примеры упражнений при обучении эвфемизмам на занятиях по русскому языку продвинутого этапа курсантов в военных учебных заведениях. И наряду с этим, составление толкового лингвокультурологического словаря военно-политических эвфемизмов современной публицистики будет полезным для обучающихся.

Система упражнений классифицируется и ранжируется как комплекс от простого к сложному, т. е. по группам, с учетом развертывания знания.

Группа 1: Вводные упражнения

Вводные упражнения включают общие сведения по эвфемизмам, теорию и отсылку к родному языку обучающихся. Упражнения данного типа дают общие представления об эвфемизмах русского и вьетнамского языков.

Посредством вводных упражнений преподаватель может вооружить обучающихся необходимыми теоретическими знаниями о русских и вьетнамских

эвфемизмах, что поможет им уметь правильно употребить эвфемизмы. При работе с данными упражнениями преподавателю надо поставить перед курсантами определенную цель, чтобы создать у них мотив и желание глубже изучить это языковое явление, заинтересовать их. Упражнения данного типа сконцентрированы на обучении базовым умениям с помощью языковой теории о эвфемизмах. В процессе изучения русского языка одним из принципов в методике обучения русскому языку как иностранному является учет родного языка обучающихся. Сопоставительный метод позволяет выявить трудности, связанные с несоответствием систем родного и изучаемого языков, облегчает практическое усвоение второго языка. Сопоставление является одним из важных компонентов овладения русским языком и имеет серьезное значение на первых порах обучения эвфемизмов, когда роль родного языка еще очень велика, потому что обучающийся неосознанно ищет знакомую лексику в изучаемом языке. Сопоставление необходимо и в дальнейшем, так как с накоплением знаний увеличиваются и аналитические потребности самих обучающихся, это прежде всего касается курсантов-филологов. В комплекс вводных упражнений рекомендуется вводить:

Упражнение 1. Что означает слово «эвфемизм»? Каково его происхождение?

Упражнение 2. Дайте определение эвфемизма.

Упражнение 3. Дайте свою трактовку термина «эвфемизм».

Упражнение 4. В каких сферах эвфемизм широко используется?

Упражнение 5. Почему говорят, что эвфемизмы часто используются в современной прессе?

Упражнение 6. Почему политики часто используют эвфемизмы?

Упражнение 7. Какие особенности вьетнамских эвфемизмов?

(Предлагаемый ответ: Вьетнамский язык тоже богат эвфемистическими выражениями. В научной литературе на вьетнамском языке отмечались многие работы отечественных исследователей как Чыонг Виен (2003), Доан Тиен Лук (2013), Лю Куи Хыонг и Нгуен То Куен (2013)... Все едины в том, что именно выражение с помощью эвфемизмов позволяет сделать речь более мягкой, легко приемлемой, создать более приятное ощущение или скрывать или затушевать плохую сторону человеческой реальности, социальной ситуации, сохраняя при этом принцип вежливости в общении. Они получают исключительно широкое распространение в общественно значимых сферах речевой деятельности. Эвфемизмы нужны в общении вьетнамцев. Вьетнамцы во многих случаях используют ханвьетские слова, чтобы избежать невежливых, нетактичных ситуаций).

Упражнение 8. Приведите примеры о эвфемизмах во вьетнамском языке.

(Предлагаемый ответ: Вьетнамцы говорят: “thắng lợi không hoàn mỹ” (несовершенная победа) вместо “chiến bại” (поражение). Употребляют “tiêu hao sinh lực địch” (измотать живую силу противников) вместо “tiêu diệt địch” (уничтожить противников)).

Упражнение 9. Найдите эвфемизмы в данных предложениях и переведите их на вьетнамский язык.

(Предлагаемый ответ: – Только за два года *конфликт* между Эритреей и Эфиопией оставил после себя десятки тысяч убитых или раненых; – Израиль нанес бомбовые удары по иранским целям в Сирии, что привело к опасению усиления *конфронтации* между двумя сильными заклятыми врагами.

Упражнение 10. Дайте русские эквиваленты следующих вьетнамских словосочетаний и выражений.

(Предлагаемый ответ: *tôn thấđ đi kèm* – сопутствующая потеря)...

Группа 2: Упражнения на отработку лексических единиц и эвфемизмов в процессе работы с текстами

Второй тип упражнений направлен на овладение лексическими единицами и эвфемизмами в процессе работы с текстами. Такие упражнения помогут курсантам понять не только основное содержание, но и все детали текста. Преподаватель должен дать им установку на отработку лексических единиц и эвфемизмов. Цель этих упражнений – выявление эвфемизмов в текстах, последующее владение и использование эвфемизмов. Чтобы проверить понимание курсантами значений эвфемизмов, можно предложить им чтение вслух по предложениям с анализом лексических, грамматических форм и прагматических особенностей эвфемизмов. Основная цель работы над эвфемизмами состоит в формировании лексических навыков, включающих: толкование значений эвфемизмов и оттенков их значений, выяснение различия и сходства в значении слов, понимание эвфемизмов и особенностей их сочетаемости в речи; безошибочное использование их в речи в соответствии с темой и ситуацией общения, то есть умение использовать данные лексические единицы в речи.

Упражнение 1. Найдите соответствия к эвфемизму «война», «полный провал», «умереть», «тюрьма», «убить».

(Предлагаемый ответ: Война – контртеррористическая операция, боевые действия или операция по принуждению к миру; Отсутствие положительных результатов – Полный провал; Умереть – уйти из жизни, протянуть ноги, отдать богу душу, отойти в лучший мир, уснуть вечным сном, спрыгнуть с ветки, скончался; Тюрьма – места лишения свободы, места не столь отдаленные; Пустить в расход, убрать, ликвидировать – убить).

Упражнение 2. Найдите эвфемизмы в нижеследующих предложениях.

(Предлагаемый ответ: Между тем, как полагают собеседники «Ъ», ввести самолет в **роковое пике** могла не только взрывная разгерметизация, но и действия самих летчиков. (= крушение авиалайнера)).

Упражнение 3. Прочитайте эвфемизмы и объясните, как вы их понимаете: вовлечение, умиротворение, бомба, бомбардировка, концентрационный лагерь, вооруженная агрессия!

(Предлагаемый ответ: Вовлечение – агрессия; умиротворение – уничтожение вооруженного сопротивления; бомба – устройство; бомбардировка – ограниченный воздушный удар / воздушная поддержка; концентрационный лагерь – стратегическая деревушка; вооруженная агрессия – защитная интервенция).

Упражнение 4. Найдите эвфемизмы в нижеследующем абзаце и попробуйте объяснить следующие эвфемизмы.

(Предлагаемый ответ: – Сложность разрешения вооруженного *конфликта* на территории Украины обусловлена рядом факторов, которые непосредственно связаны с особенностью ее геополитического положения... Кроме того, на возможные перспективы разрешения вооруженного *конфликта* негативно влияет недостаточная эффективность действующих международных институций безопасности. – По данным агентства, удар был нанесен по населенному пункту Аль-Суса, расположенному недалеко от Абу-Камала. В результате *бомбардировки* есть жертвы среди гражданских. Также есть пострадавшие, однако их точное число не называется. В данном примере слово *Бомбардировки* – *оказание содействия с воздуха*).

Упражнение 5. Подберите к данным эвфемизмам синонимы, антонимы, ассоциируемые слова.

(Предлагаемый ответ: +) *Деструктивный* (= *разрушительный*); +) *Репрессия* (Термин являлся эвфемизмом долгое время, пришел к нам с латинского языка, как *подавление, угнетение*. Но сейчас *репрессия* вызывает негативные ассоциации, все чаще заменяется на *необходимые меры*).

Группа 3: Упражнения на отработку навыков определения стилистических оттенков и способов языкового выражения

Упражнения данного типа носят филологический характер и предлагают правильное определение стилистических оттенков, а также способов языкового выражения эвфемизмов. Они позволяют определить предметную и понятийную отнесенность слова. Задача преподавателя русского языка как иностранного – научить курсантов не только языковой теории о эвфемизмах, но и умению применять теорию в практическом использовании данного языкового явления.

Упражнения данного типа знакомят курсантов со специфическими особенностями эвфемизмов, имеющих эмоционально-экспрессивную окраску. Движущей силой в процессе восприятия, осмысления, понимания являются лексические единицы, находящиеся в определенных смысловых связях. Такие упражнения ориентированы на формирование навыков и умений одновременного синхронного осуществления речевых действий и развитие навыков устной и письменной речи.

Упражнение 1. Найдите фразеологические эвфемизмы, попробуйте их объяснить!

(Предлагаемый ответ: *почить в бозе* – *умереть*).

Упражнение 2. Найдите эвфемизмы. Определите, к каким типам эвфемизмов они относятся: к лексическим или фразеологическим.

(Предлагаемый ответ: Эвфемизм *физическое устранение* употребляется вместо *убийства*, Это лексический эвфемизм)...

Упражнение 3. Определите виды эвфемизмов и назовите их стилистический оттенок!

(Предлагаемый ответ: Дело в том, что в ряды студентов и старшеклассников затесались агрессивны настроенные личности, которые никогда не упускают удобного случая, чтобы *почесать кулаками* и устроить бучу на столичных улицах. (Вячеслав Прокофьев. В полицию летели петарды // Российская газета. 01.04.2016. N 6937). В этом случае: *чесать кулаками* – это общезыковой эвфемизм, употребляемый вместо избивать, драться). Используется для наименования нежелательного явления. Эта замена добавляет иронический тон предложению).

Упражнение 4. Найдите способы языкового выражения эвфемизации военных терминов. Приведите примеры.

(Предлагаемый ответ: 1) Иноязычные слова (*Конфронтация* = противостояние, с применением оружие); 2) Слова с «диффузной» семантикой (*Известные результаты* = плохие)...; 3) Номинации с достаточно общим смыслом, используемые для обозначения конкретных предметов и понятий: «*Акция*», «*Операция*», «*Задание*» [4]; 4) Аббревиатуры (*ВМ* вместо *высшая мера* (наказания); 5) Использование книжных слов и выражений, в частности, терминов (*летальный исход* вместо *смерть*); 6) Метафоризация («*Унес жизнь*» – это общезыковой эвфемизм, возникший в связи с запретом на основе суеверия в отношении смерти. Образован он путем транспозиции значений с помощью метафоры. Данное словосочетание заменяет слова «погибли, умерли». Оно выполняет функцию смягчения); 7) Перефразирование (*компетентные органы* вместо *КГБ*; Эвфемизм *режим прекращения военных действий* означает *остановить войну/заклучить мир*))...

Группа 4: Упражнения на закрепление или проверки усвоения материала

В таких упражнениях должны предусматриваться не только элементарные операции, но и сложные умственные действия, развивающие творческие возможности курсантов и позволяющие использовать полученные знания о эвфемизмах. При этом важно всестороннее развитие навыков и умений в применении эвфемизмов в речи. Главное, чтобы эти упражнения были направлены на пополнение активного словаря обучающихся и активизацию эвфемизмов в тех или иных коммуникативных ситуациях. Основную роль при формировании и закреплении языковых навыков выполняет диалогическая речь. При этом важна цель совместной деятельности: узнать новую информацию, оценить ее, сообща обсудить проблемные задания, сопоставить разные точки зрения, принять участие в дискуссии. В процессе выполнения

интерактивных заданий курсанты развивают языковую самостоятельность. Выполняя такие упражнения, курсанты сосредотачивают свое внимание на содержании высказывания с эвфемизмами.

Упражнение 1. Составьте как можно больше предложений из следующего набора эвфемизмов: *инцидент, превентивный удар...*

(Предлагаемый ответ: Случившееся 24 ноября – самый серьезный военный *инцидент* между Москвой и одной из стран-членов НАТО в постсоветской истории России).

Упражнение 2. Составьте монологическое высказывание, обязательно включающее военные эвфемизмы.

(Предлагаемый ответ: *На Западном фронте без перемен* (= Мы отступаем)).

Упражнение 3. Составьте свой собственный диалог, используя в нем как можно больше эвфемизмов.

Комплекс упражнений может быть эффективен при работе с целевой аудиторией. Аprobация может проводиться на занятиях по русскому языку третьего курса курсантов-филиологов Академии Военных наук. Участвует 14–17 курсантов. В качестве языкового материала для эксперимента могут быть использованы теоретические вопросы по эвфемизмам в целом и военным эвфемизмам в частности, тексты современных российских массмедиа, новостные телевизионные выпуски и фильмы на тему «Война» и «Политика».

Выводы. Цель обучения иностранным языкам в военных учебных заведениях заключается в формировании иноязычной коммуникативной компетенции будущего специалиста, которая дает возможность использовать иностранный язык как средство межличностного и профессионального общения. В целях повышения качества обучения иностранным языкам военные учебные заведения должны синхронно внедрять решения для обновления преподавания и изучения иностранных языков, повышения уровня владения иностранным языком военных курсантов в военной сфере. Создание единой программы для обучения иностранным языкам в военной области с упором на увеличение доли военных терминов считается ключевым решением для повышения качества преподавания и изучения русского языка по специальности. В этой статье исследованы военные эвфемизмы и на теоретической основе этого языкового явления предложены методы работы с военными эвфемизмами на занятиях по русскому языку продвинутого этапа курсантов военных учебных заведений Вьетнама. Эффективность изучения профессиональной лексики в общем и эвфемизмы, в частности, заключаются в развитии языковой компетенции курсантов в контексте их будущей специальности посредством выполнения системы упражнений, позволяющей курсантам овладеть особенностями эвфемизмов.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. **Арапова Н. С.** Эвфемизмы // Лингвистический энциклопедический словарь / отв. ред. В. Н. Ярцева – М.: Сов. энциклопедия, 1990 – 683 с. – ISBN 5-85270-031-2. – EDN RXSTYX.
2. **Береснева А. Д.** Формирование лексических навыков на начальном этапе обучения в школе // Молодой ученый. 2016. № 7-5(111). С. 37–38. – ISSN: 2072-0297eISSN: 2077-8295 – EDN VWFWSB.
3. **Голуб И. Б.** Стилистика русского языка: учебное пособие. М.: Айрис-Пресс, 2007. – 386 с. – ISBN: 978-5-8112-2379-4.
4. **Заварзина Г. А.** Эвфемизмы как проявление "политической корректности" // Русская речь. 2006. № 2. С. 54–56. – ISSN: 0131-6117– EDN НТРЕМР.
5. **Идову Ж. О.** Эвфемизмы как инструмент манипулирования в СМИ (на примерах англоязычной прессы): методический аспект. – Бийск, 2017. [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://www2.bigpi.biysk.ru/diplom/file/_13_06_2017_10_20_09.pdf.
6. **Ковшова М. Л.** Семантика и прагматика эвфемизмов: Краткий тематический словарь современных русских эвфемизмов. – М. : Гнозис, 2007. – 320 с. – ISBN 978-5-94244-015-2. – EDN ХНМУУТ.
7. **Крысин Л. П.** Эвфемизмы в современной русской речи // Русский язык конца XX столетия (1985-1995). – М., 1996. – С. 384–408.
8. **Москвин В. П.** Эвфемизмы: системные связи, функции и способы образования // Вопросы языкознания. 2001. № 3. С. 58–70. –ISSN: 0373-658X – EDN UIASHV.
9. **Пассов Е. И.** Формирование лексических навыков: учебное пособие/сост. Пассов Е. И., Кузовлев Н. Е., Литвиненко Д. А., Медведева Л. С., Пшеничнова С. Н., Царькова В. Б. – Воронеж : Интерлингва, 2002. – 40 с. – (Методика обучения иностранным языкам). – ISBN 5-93757-008-1.
10. Роковые ошибки. Когда на обслуживании пассажиров перестанут экономить? / Еженедельник «Аргументы и факты» № 45 04.11.2015 [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://aif.ru/gazeta/number/30330> https://aif.ru/incidents/rokovye_oshibki_kogda_na_obslyuzhivanii_passazhirov_perestanut_ekonomit.
11. **Шамов А. Н.** Методика преподавания иностранных языков: общий курс : учебное пособие / отв. ред. А. Н. Шамов. – изд. 2-е, перераб. и доп.. – М. : АСТ, 2008. – 253 с. – ISBN 978-5-17-053787-7.
12. Языковые средства и способы эвфемизации [Электронный ресурс]. https://studwood.net/545216/zhurnalistika/yazykovye_sredstva_sposoby_evfemizatsii.
13. Chỉ thị số 89/CT-BQP ngày 09/11/2016 về “Một số nhiệm vụ cấp bách nâng cao chất lượng dạy và học ngoại ngữ trong hệ thống nhà trường Quân đội”, trang 1.
14. **Luu Quý Khương & Nguyễn Tố Quyên (2013)**, Nghiên cứu đặc trưng của uyển ngữ trong các cuộc tranh luận tranh cử tổng thống Mỹ từ năm 2002 đến 2012”. Tạp chí Khoa học và Công nghệ. Đại học Đà Nẵng, 9 (70), 15–29.
15. **Đoàn Tiến Lực (2013)**, về phương thức cấu tạo uyển ngữ”. Tạp chí ngôn ngữ, 2(285), 25–33.
16. **Trương Viên (2003)**, Nghiên cứu uyển ngữ trong tiếng Anh và việc chuyển dịch sang tiếng Việt. Luận án tiến sỹ. Hà Nội: ĐHKHXH&NV, ĐHQGHN.

REFERENCES

1. **Arapova N. S.** Evfemizmy // Lingvisticheskiy entsiklopedicheskiy slovar/ отв. red. V. N. Yartseva – M: Sov. entsiklopediya, 1990 – 683 p. – ISBN 5-85270-031-2. – EDN RXSTYX.

2. **Beresneva A. D.** Formirovaniye leksicheskikh navykov na nachalnom etape obucheniya v shkole // Molodoy uchenyy. 2016. No 7–5(111). P. 37–38. – ISSN: 2072-0297eISSN: 2077-8295 – EDN VWFWSB.
3. **Golub I. B.** Stilistika russkogo yazyka: uchebnoye posobiye. M.: Ayris-Press, 2007. – 386 p. – ISBN: 978-5-8112-2379-4.
4. **Zavarzina G. A.** Evfemizmy kak proyavleniye "politicheskoy korrektnosti" // Russkaya rech. 2006. No 2. P. 54–56. – ISSN: 0131-6117 – EDN HTPEMR.
5. **Idovu Zh. O.** Evfemizmy kak instrument manipulirovaniya v SMI (na primerakh angloyazychnoy pressy): metodicheskiy aspekt. – Biysk, 2017. [Electronic resource]. Available at: http://www2.bigpi.biysk.ru/diplom/file/_13_06_2017_10_20_09.pdf.
6. **Kovshova M. L.** Semantika i pragmatika evfemizmov: Kratkiy tematicheskiy slovar sovremennykh russkikh evfemizmov. – M. : Gnozis, 2007. – 320 p. – ISBN 978-5-94244-015-2. – EDN XHMUUT.
7. **Krysin L. P.** Evfemizmy v sovremennoy russkoy rechi // Russkiy yazyk kontsa XX stoletiya (1985-1995). – M., 1996. – P. 384–408.
8. **Moskvin V. P.** Evfemizmy: sistemnyye svyazi, funktsii i sposoby obrazovaniya // Voprosy yazykoznaneya. 2001. No 3. P. 58–70. –ISSN: 0373-658X – EDN UIASHV.
9. **Passov Ye. I.** Formirovaniye leksicheskikh navykov: uchebnoye posobiye/sost. Passov Ye. I., Kuzovlev N. Ye., Litvinenko D. A., Medvedeva L. S., Pshenichnova S. N., Tsarkova V. B.. – Voronezh : Interlingva, 2002. – 40 p. – (Metodika obucheniya inostrannym yazykam). – ISBN 5-93757-008-1.
10. Rokovyye oshibki. Kogda na obsluzhivanii passazhirov perestanut ekonomit? / yezhenedelnik «Argumenty i fakty» No 45 04.11.2015 [Electronic resource]. Available at: <https://aif.ru/gazeta/number/30330> https://aif.ru/incidents/rokovye_oshibki_kogda_na_obslyuzhivanii_passazhirov_perestanut_ekonomit.
11. **Shamov A. N.** Metodika prepodavaniya inostrannykh yazykov: obshchiy kurs : uchebnoye posobiye / otv. red. A. N. Shamov. – izd. 2-ye, pererab. i dop.. – M. : AST, 2008. – 253 p. – ISBN 978-5-17-053787-7.
12. Yazykovyye sredstva i sposoby evfemizatsii [Electronic resource]. https://studwood.net/545216/zhurnalistika/yazykovyye_sredstva_sposoby_evfemizatsii.
13. Chỉ thị số 89/CT-BQP ngày 09/11/2016 về “Một số nhiệm vụ cấp bách nâng cao chất lượng dạy và học ngoại ngữ trong hệ thống nhà trường Quân đội”, trang 1.
14. **Luu Quý Khương & Nguyễn Tô Quyên (2013)**, Nghiên cứu đặc trưng của uyển ngữ trong các cuộc tranh luận tranh cử tổng thống Mỹ từ năm 2002 đến 2012”. Tạp chí Khoa học và Công nghệ. Đại học Đà Nẵng, 9 (70), 15–29.
15. **Đoàn Tiến Lực (2013)**, về phương thức cấu tạo uyển ngữ”. Tạp chí ngôn ngữ, 2(285), 25–33.
16. **Trương Viên (2003)**, Nghiên cứu uyển ngữ trong tiếng Anh và việc chuyển dịch sang tiếng Việt. Luận án tiến sỹ. Hà Nội: ĐHKHXH&NV, ĐHQGHN.

Статья поступила в редакцию 29.07.2023. Одобрена 06.09.2023. Принята 07.09.2023.

Received 29.07.2023. Approved 06.09.2023. Accepted 07.09.2023.